**Р О З П О Р Я Д Ж Е Н Н Я № 7**

в.о. декана факультету іноземних мов Львівського національного університету

імені Івана Франка від 25.10.2021 р.

Відповідно до протоколу № 3 засідання Вченої ради факультету іноземних мов від 25.10.2021 р. затвердити на 2021/22 н.р. теми магістерських робіт студентів ІІ курсу освітнього ступеня «Магістр» денної форми здобуття освіти факультету іноземних мов та їх керівників:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **035 Філологія** | | | |
| **035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.**  **Освітня програма «Переклад (англійська та друга іноземні мови)»** | | | |
| 1 | **Васкубинек Наталія Андріївна**  Інпм-21с | Соціолінгвістичний підхід до перекладу сленгу на прикладі роману-фентезі Кассандри Клер “Місто кісток” в українському перекладі Надії Хаєцької  Sociolinguistic approach to slang translation in Cassandra Clare’s fantasy book “ City of Bones” in its Ukrainian translation by Nadiia Khaietska | Ковалюк О.Б. |
| 2 | **Владика Неля Василівна**  Інпм-21с | Travel writing on Ukraine in the Ukrainian translation: a case study of “Seven Signs of the Lion” by Michael N. Naydan.  Література про подорожі Україні в українському перекладі: на прикладі роману Майкла Найдена “Сім знаків Лева”. | Дзера О.В. |
| 3 | **Гаїна Олена Василівна**  Інпм-21с | Translation as a Sociopragmatic Transfer: A Study of the Ukrainian version of the Cult-classic TV Fantasy Series *Harry Potter*  Переклад як соціопрагматичний трансфер: українська версія культового серіалу-фентезі “Гаррі Поттер” | Одрехівська І. О. |
| 4 | **Голованова Надія Богданівна**  Інпм-21с | Переклад новин англійською мовою на вебсторінці інформаційного агентства *Інтерфакс-Україна*  Translation of news into English on the website of the news agency *Interfax-Ukraine* | Кам’янець А.Б. |
| 5 | **Головко Софія Володимирівна**  Інпм-21с | Локалізація та переклад іноземних веб-сайтів в Україні  Localization and translation of foreign websites in Ukraine | Наняк Ю. О. |
| 6 | **Григорців Надія Вікторівна**  Інпм-21с | Відтворення функцій японських реалій у романі МЕМУАРИ ГЕЙШІ” Артура Ґолдена в українському перекладі Дар’ї Островської.  The reproduction of the functions of Japanese realia of Arthur Golden’s novel MEMOIRS OF A GEISHA in the Ukrainian translation by Darya Ostrovska. | Молчко О. О. |
| 7 | **Гродзіцька Марія Михайлівна**  Інпм-21с | Критика перекладу у 21 столітті: нові підходи.  Translation criticism in the 21st century: new approaches | Грабовецька О.С. |
| 8 | **Демянчук Ілона Богданівна**  Інпм-21с | Труднощі перекладу назв англомовних кінематографічних стрічок українською мовою  Difficulties in translating the titles of English-language cinematographic films into Ukrainian | Наняк Ю. О. |
| 9 | **Джура Мар’яна Романівна**  Інпм-21с | Role of translation and localization in raising environmental awareness.  Роль перекладу та локалізації у формуванні екологічної свідомості. | Ситар Р.А. |
| 10 | **Ждан Віра-Марія Юріївна**  Інпм-21с | Лексико-фразеологічні засоби відтворення місцевого буковинського колориту роману Марії Матіос “Солодка Даруся” у перекладі Ольги Титаренко та Майкла Найдена.  Lexical and idiomatic means of reproducing local Bukovyna colour of Maria Matios’ novel “Sweet Darusiya” in the translation by Olha Tytarenko and Michael Naydan.. | Дзера О. В. |
| 11 | **Кашуба Андріана Петрівна**  Інпм-21с | Лінгвостилістичні особливості роману-антиутопії Маргарет Етвуд "Testaments" в українському перекладі Олени Оксенич  Lingo-stylistic peculiarities of Margaret Atwood’s novel “Testaments” in the Ukrainian translation by Olena Oksenych | Бриська О.Я |
| 12 | **Кедись Діана Олегівна**  Інпм-21с | Контрастивний аналіз функціонування дієслів із семою керування на Британському та Українському урядових порталах.  Contrastive analysis of verbs containing the seme *to manage* with special reference to their functioning on the UK and Ukrainian Government Portals | Андрейчук Н. |
| 13 | **Козак Софія Любомирівна**  Інпм-21с | Individualization of characters’ speeches in Terry Pratchett’s novel “Mort” and its Ukrainian translation by O. Liubarska  Індивідуалізація мовлення персонажів у романі Террі Пратчетта «Морт» та його українському перекладі О. Любарської | Наняк Ю. О. |
| 14 | **Копієвська Каріна Олексіївна**  Інпм-21с | Peculiarities of idioms rendering of Vasyl Shklyar’s historic novel *Chornyi Voron* in the English translation by Susie Speight and Stephen Komarnycky.  Особливості відтворення фразеологічних одиниць історичного роману Василя Шкляра “Чорний ворон” в англомовному перекладі Сьюзі Спейт та Стівена Комарницького. | Ситар Р.А. |
| 15 | **Кравчук Анна Геннадіївна**  Інпм-21с | Відтворення емоційно-експресивної лексики драми-феєрії Лесі Українки ЛІСОВА ПІСНЯ в англомовних перекладах Персівала Канді та Ґгедіс Еванс: множинність перекладів.  Multiplicity of translation in rendering emotional-expressive colored vocabulary of the drama Forest Song by Lesya Ukrainka in the English translations by Percival Cundy and Gladys Evans. | Молчко О. О |
| 16 | **Кункевич Надія Михайлівна**  Інпм-21с | Вербалізації концепту ЖАХ та їхнє відтворення у перекладі  Verbalizations of the concept HORROR and ways of reproducing them in translation | Дзера О.В. |
| 17 | **Лещук Олег Богданович**  Інпм-21с | Біблійна інтертекстуальність роману Волтера М. Міллера „Кантика для Лейбовіца” та його українського перекладу Олени Кіфенко і Богдана Стасюка  Biblical intertextuality in Walter M. Miller's Novel “A Canticle for Leibowitz” and its Ukrainian translation by Olena Kifenko and Bohdan Stasiuk | Бриська О. Я. |
| 18 | **Максимець Наталія Орестівна**  Інпм-21с | Multimodality in the Translation of Humour in Comics (as based on *Deadpool Comic Book* and its Ukrainian translation by Denys Skorbatiuk)  Мультимодальність у перекладі гумору в коміксах (на основі коміксу 'Дедпул' і його українського перекладу Дениса Скорбатюка) | Ситар Р.А. |
| 19 | **Маціпура Анна Володимирівна**  Інпм-21с | Multiplicity and Diachrony in Translating the World Classics: *A Christmas Carol* by Charles Dickens in Olha Kosach-Kryvyniuk's (1918), Olexandr Mokrovolsky's (2007 and 2012), Ivan Andrusiak's (2011) and Mariia Filonenko's (2018) translations  Множинність та діахронія в перекладі світової класики: "Різдвяна пісня в прозі" Чарльза Діккенса в перекладах Ольги Косач-Кривинюк (1918), Олександра Мокровольського (2007 та 2012), Івана Андрусяка (2011) та Марії Філоненко (2018) | Одрехівська І.О. |
| 20 | **Михайлишин Аріна Русланівна**  Інпм-21с | Особливості лінгвокультурної адаптації тексту в українському перекладі роману М. Ондатже «Англійський пацієнт» Єлени Даскал  The peculiarities of linguo-cultural text adaptation in the Ukrainian translation of Michael Ondaatje’s novel “The English Patient” by Yelena Daskal | Бриська О.Я. |
| 21 | **Нога Юрій Дмитрович**  Інпм-21с | Sociological dimensions of Ivan Malkovych’s translatorship  Соціологічні виміри перекладацької діяльності Івана Малковича | Одрехівська І. |
| 22 | **Олексишин Мар’яна Андріївна**  Інпм-21с | Мовна особистість в фентезійному романі Террі Пратчетта «The truth» та його українському перекладі Олександра Михельсона  Language personality in Terry Pratchett’s fantasy novel “The Truth” and its Ukrainian translation by Oleksandr Mykhelson | Бриська О.Я. |
| 23 | **Осмачко Наталя Юріївна**  Інпм-21с | Domestication and Foreignization in Dubbing and Subtitling of the Animated Movie *The Mitchells vs. The Machines* into Ukrainian.  Одомашнення та очуження в українському дубляжі та субтитруванні анімаційного фільму "Мітчелли супроти Машин". | Ситар Р.А. |
| 24 | **Петрова Вікторія Вікторівна**  Інпм-21с | Іван Франко як перекладач австралійської літератури  Ivan Franko as a translator of Australian literature | Шмігер Т.В. |
| 25 | **Пида Роман Іванович**  Інпм-21с | Translating Non-fiction on Self-development: levels of equivalence and hermeneutical approach to translation  Переклад нехудожньої прози з питань саморозвитку: рівні еквівалентності та герменевтичний підхід до перекладу | Одрехівська І. |
| 26 | **Пляцок Павло Сергійович**  Інпм-21с | The image system of Khaled Hosseini's novel The Kite Runner and its rendering in Ukrainian translation by Kateryna Mikhalitsyna  Cистема образів роману Халеда Хоссейні «Ловець повітряних зміїв» та її відтворення в українському перекладі Катерини Міхаліциної | Шмігер Т. В. |
| 27 | **Рантюк Анастасія Сергіївна**  Інпм-21с | Лексичні трансформації як одна з моделей перекладу термінів у галузі астрофізики українською мовою (на основі науково-популярної книги Ніл Деграсс Тайсона “Астрофізика для тих, хто цінує час”  Lexical transformations as one of the models applied in the translation of astrophysical terms into Ukrainian ( as based on Neil deGrasse Tyson’s popular science book “Astrophysics for people in a hurry” | Ковалюк О.Б. |
| 28 | **Сава Оксана Андріївна**  Інпм-21с | Переклад юридичних термінів і висловів в українському дубляжі фільму *How to get away with murder*  Translation of legal terms and phrases in the Ukrainian dubbing of the film *How to get away with murder* | Кам’янець А.В. |
| 29 | **Саврун**  **Ольга Михайлівна**  Інпм-21с | Translation of idiomatic expressions on the basis of Skopos theory: A case study of English and Ukrainian versions of the novel “Lord of Flies” by William Golding  Переклад ідіоматичних виразів на основі скопос-теорії: Аналіз англійської та української версій роману “Володар мух” Вільяма Голдінга | Коцюба З. |
| 30 | **Смірнова Яна-Любомира Дмитрівна**  Інпм-21с | Strategies for literary and audiovisual translation for children (as based on Roald Dahl's literary fairy tale "The witches" and its film adaptation)  Стратегії художнього та аудіовізуального перекладу для дітей (на матеріалі казкової повісті Роальда Дала "Відьми" та її кіноадаптації) | Наняк Ю. О. |
| 31 | **Стець Регіна Костянтинівна**  Інпм-21с | Тактики відтворення гендерного аспекту в українському перекладі роману Луїзи Мей Олкотт “Маленькі жінки” та кіноадаптації  Peculiarities of gender-sensitive language rendering of Louisa May Alcott’s novel “Little Women” and its movie adaptation | Ковалюк О. Б. |
| 32 | **Сьома Людмила Романівна** | Особливості перекладу соціально-філософської нехудожньої літератури: головні проблеми.  The preculiarities of translating socio-philosophical non-fiction literature: key issues | Бриська О.Я. |
| 33 | **Тимошенко Тетяна Володимирівна**  Інпм-21с | Формування нового “ковідного” лексикону в англомовному та українському медійному просторі: зіставний аспект.  Formation of the new “Covid” lexicon in the English and Ukrainian media spaces. | Дзера О.В. |
| 34 | **Фельцан Каріна Василівна**  Інпм-21с | Pragmatic and Sociocultural Challenges in the Reproduction of Intertextuality in the Ukrainian Translation of the American Computer-animated Comedy Film *Shrek*  Прагматичні та соціокультурні виклики у відтворенні інтертекстуальності в українському перекладі американського повнометражного анімаційного фільму «Шрек» | Одрехівська І.О. |
| 35 | **Хичій Владислав Іванович**  Інпм-21с | Лексичні та стилістичні труднощі перекладу жанру спогадів (на основі твору Юрія Ковальського "Божа Мати врятувала: Із споминів священика-в'язня" у перекладі англійською мовою Ксенії Мариняк)  Lexical and stylistic challenges in the translation of memoirs as based on Jurij Kowalsky's memoir "Saved by the Blessed Virgin: Recollections of Auschwitz and Dachau" and its English translation by Ksenia Maryniak. | Андрейчук Н.І. |
| 36 | **Шевців Василина Петрівна**  Інпм-21с | Вербалізація концепту MAGIC у телесеріалі «Всі жінки відьми» та його українська ревербалізація, здійснена телеканалом «ТЕТ».  Verbalization of the concept MAGIC in the TV series Charmed and its Ukrainian reverbalization performed by the TV channel TET. | Молчко О.О. |
| 37 | **Шийка Софія Романівна**  Інпм-21с | Лінгвосеміотичний підхід до аналізу відтворення уявного світу Юрія Винничука на матеріалі англомовних перекладів його коротких оповідань, зроблених Майклом Найданом та Марком Андрейчиком.  Linguosemiotic approach to rendering Yuriy Vynnychuk’s fantastic worlds as based on English translations of his short stories done by Michael Naydan and Mark Andreychyk. | Андрейчук Н.І. |
| 38 | **Шишкін Богдан Ярославович**  Інпм-21с | Лінгвостилістичні особливості роману Тараса Прохаська “НепрОсті" та їх відтворення в англійськомовному перекладі Вільяма Блекера  Linguostylistic features of Taras Prokhasko's novel "The UnSimple" and their rendering in English translation by Uilleam Blacker | Шмігер Т. В. |
| 39 | **Шмулик Роксолана Василівна**  Інпм-21с | Стратегії і тактики відтворення мультимовального продукту: на прикладі анімаційного трагікомічного сіткому “Кінь БоДжек”  Strategies and tactics of reproducing the multimodal product: a case study of the animated tragicomedy sitcom “BoJack Horseman” | Дзера О. В. |
| 40 | **Яремчук Марія Зіновіївна**  Інпм-21с | Переклад заголовків новин англійською мовою на вебсторінці інформаційного агентства УНІАН  Translation of news headlines into English on the website of the news agency UNIAN | Кам’янець А. |